



Indiquer dans ce cadre une éventuelle  
mention spéciale (Cotutelle, confidentiel)

**Cotutelle, confidentielle**

## DOCTORAT DE L'UNIVERSITE DE LILLE

**NOM-PRENOM DU CANDIDAT(E) : BELDJERD Hanaa**

- Ecole doctorale : SHS
- Unité de Recherche : STL
- Discipline : Sciences du langage
- Si cotutelle, établissement partenaire :UCL (Belgique)

### JURY :

- Directeur(s)-rice(s) de thèse : *Armand HEROGUEL et Johannes DEN HEIJER*
- Rapporteurs : *Philippe GRECIANO et Astrid GUILLAUME*
- Examineurs (rices) : *Lynne FRANJIE, Jean-Pierre COLSON, Philippe GRECIANO et Bachir DAHANI.*

**SOUTENANCE :** Thèse soutenue le 14 septembre 2018 à 14h Campus Pont de Bois

### TITRE DE LA THESE :

**TRADUCTION EN ARABE DES TEXTES JURIDIQUES A VOCATION INTERNATIONALE  
LE CAS DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES**

### RESUME :

Au XXème siècle, les puissances mondiales sorties victorieuses de la Seconde guerre mondiale ont établi une nouvelle institution internationale, l'ONU. La Charte des Nations Unies, texte constitutif de l'ONU, a été signée à San Francisco le 26 juin 1945, à la fin de la Conférence des Nations Unies pour l'institution internationale, et est entrée en vigueur le 24 octobre 1945. Suite à l'adoption de la résolution 3190 (XXVIII) de l'Assemblée générale le 18 décembre 1973 faisant de l'arabe une langue officielle, la traduction de la Charte des Nations Unies en arabe a été effectuée. Traduire le message de la langue-culture source (quelle qu'elle soit) vers la langue-culture cible arabe se dit *ta 'rīb*. L'internationalisation du droit a accentué le besoin de *ta 'rīb* au sein de l'ONU. Cela nous a amené à la question centrale de notre problématique qui est à savoir : Comment traduire vers l'arabe, *ta 'rīb*, la Charte des Nations Unies entre deux espaces culturels différents ?



Enter here any special mention  
(Co-tutelle thesis, confidential)

**Cotutelle, confidential**

**DOCTORAT DE L'UNIVERSITE DE LILLE**

**NAME-SURNAME OF THE CANDIDATE: BELDJERD Hanaa**

- Doctoral School: SHS
- Laboratory: STL
- Discipline: Sciences du langage
- In case of co-tutelle thesis, provide the partner institution: UCL

**THESIS COMMITTEE:**

- Thesis supervisor(s): *Armand HEROGUEL AND Johannes DEN HEIJER*
- Referees: *Philippe GRECIANO and Astrid GUILLAUME*
- Examiners: *Lynne FRANJI, Jean-Pierre COLSON, Philippe GRECIANO and Bachir DAHMAN.*

**DEFENSE:** 14th September 2018 at 14:00 Campus Pont de Bois

**TITLE OF THE THESIS:**

**Translation into Arabic of International Legal Texts : the Case of the Charter of the United Nations**

**ABSTRACT:**

In the 20<sup>th</sup> century, the world powers that came out victorious from the Second World War have established a new international institution : the United Nations. The Charter of the United Nations, the constitutive text of the United Nations, was signed in the end of the United Nations Conference and took effect on the 24<sup>th</sup> of October 1945. Following the adoption of the General Assembly Resolution 3190 (XXVIII) on the 18<sup>th</sup> of December 1973, Arabic became an official language of the United Nations. The UN Charter was translated into Arabic, that is there was a process of ta'rib of the Charter (the process of translating any language-culture source into Arabic is called *ta'rib*). The internationalisation of the law have greatly increased the need to *ta'rib* in the United Nations, and *ta'rib* is becoming an important instrument in international communication. We can thus formulate our central question : How to *ta'rib* (translate into Arabic) the Charter of the United Nations between two different cultural spaces ?